No. 30273

MEXICO
and
JAPAN

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the supply of audiovisual equipment for the Veracruz Cultural Institute. Mexico City, 11 March 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 September 1993.

MEXIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif à la fonrniture de matériels audiovisuels pour l'Institut culturel de Veracruz. Mexico, 11 mars 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE SUPPLY OF AUDIOVISUAL EQUIPMENT FOR THE VERACRUZ CULTURAL INSTITUTE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIELS AUDIOVISUELS À L'INSTITUT CULTUREL DE VERACRUZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN
MÉXICO

México, D.F., 11 de marzo de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concernientes al suministro de equipos audiovisuales (en adelante se les denominará "los Equipos") para el Instituto Veracruzano de Cultura y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de promover la educación artística, la protección del patrimonio cultural y la promoción y difusión de las culturas populares e indígenas de Veracruz

[1] Came into force on 11 March 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuarenta y un millones de yenes japoneses (Y41,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propia y exclusivamente para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a puertos en los Estados Unidos Mexicanos.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1993, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con los nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el párrafo 2 del presente acuerdo. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él llevará a cabo los arreglos necesarios para abrir una cuenta bancaria a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco

japonés que esté autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras. Dicho banco será encargado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) El Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses a la cuenta referida en el inciso (2) para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos y referidos en el inciso (1) del presente párrafo, cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en el inciso (2) al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

5. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar la pronta descarga y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, así como el pronto transporte interno de los Equipos;

(b) eximir a los nacionales japoneses o a las personas morales japonesas controladas por los nacionales japoneses de impuestos aduaneros, internos y otros gravámenes fiscales que puedan imponerse en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los Equipos y servicios cubiertos por la Donación;

(c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y

(d) sufragar todos los gastos necesarios para dar curso a la Donación, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, ambos Gobiernos se abstendrán de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

Tengo también el honor de proponer que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

TSUNEO TANAKA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón

Excmo. Señor
Lic. Fernando Solana Morales
Secretario de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN
MEXICO

Mexico City, 11 March 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the supply of audiovisual equipment (hereinafter referred to as "the equipment") for the Veracruz Cultural Institute and, on behalf of the Government of Japan, to propose an agreement as follows:

1. For the purpose of promoting education in the arts, protecting the nation's cultural heritage and fostering dissemination of the popular and indigenous cultures of Veracruz in the United Mexican States, the Government of Japan shall make available to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant rules and regulations of Japan, a grant in an amount of up to forty-one million Japanese yen (¥41,000,000) (hereinafter referred to as "the grant").

2. The grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely and exclusively for procuring the equipment produced in Japan and the services necessary for shipping the equipment to ports in the United Mexican States.

3. The grant shall be in effect during the period between the date on which this Agreement enters into force and 31 March 1993, unless that period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

4. (1) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall conclude contracts

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON
MEXICO

Mexico (D.F.), le 11 mars 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture de matériels audiovisuels (ci-après dénommés « les matériels ») à l'Institut culturel de Veracruz et de proposer, d'ordre du Gouvernement japonais, la conclusion de l'accord suivant :

1. Dans le but de favoriser l'éducation artistique, la protection du patrimoine culturel, ainsi que la promotion et la diffusion des cultures populaire et autochtone de Veracruz aux Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement japonais accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, conformément aux lois et règlements japonais applicables en la matière, un don d'au plus quarante et un millions (41 000 000) de yen (ci-après dénommé « le don »).

2. Le don doit être employé par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à la seule et unique fin d'acquérir des matériels fabriqués au Japon et de financer les services nécessaires pour transporter lesdits matériels jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

3. Le don sera effectué entre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur et le 31 mars 1993, à moins que ce délai ne soit prorogé d'accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou l'autorité que celui peut désigner, conclut des marchés libel-

in Japanese yen with Japanese individuals or Japanese corporations controlled by Japanese individuals for the procurement of the equipment and the services referred to in paragraph 2 of this Agreement. In order to be eligible for the grant, such contracts must be recognized by the Government of Japan.

(2) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall make the necessary arrangements to open a bank account in the name of the Government of the United Mexican States, in a Japanese bank which is authorized to undertake foreign currency exchange transactions. The said bank shall be designated by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by that Government. This account shall be used exclusively for purposes relating to the grant.

(3) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to the account referred to in subparagraph (2) to cover the commitments entered into by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it under the recognized contracts referred to in subparagraph (1) of this paragraph, when the requests for payment are submitted by the bank referred to in subparagraph (2) to the Government of Japan in respect of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it.

5. (1) The Government of the United Mexican States shall take the necessary steps to:

(*a*) Ensure prompt unloading and customs clearance in the ports of discharge in the United Mexican States, as well as the prompt domestic transportation of the equipment;

(*b*) Exempt Japanese individuals or Japanese corporations controlled by

lés en yen avec des ressortissants japonais ou avec des personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais, pour la fourniture des matériels et des services mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord. Lesdits marchés doivent recevoir l'aval du Gouvernement japonais afin d'être admissibles à un financement provenant du don;

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou l'autorité que celui-ci peut désigner, prend les dispositions nécessaires pour ouvrir un compte au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise autorisée à effectuer des opérations de change. Ladite banque agit d'ordre du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou de l'autorité que celui-ci peut désigner. Ledit compte sert exclusivement à la mise en œuvre du don;

3) Le Gouvernement japonais verse au compte mentionné à l'alinéa 2 ci-dessus, en yen, les sommes nécessaires au règlement des obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou par l'autorité que celui-ci peut désigner, en vertu des marchés visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe, lorsque la banque mentionnée à l'alinéa 2 en demande le règlement au Gouvernement japonais en exécution d'un ordre de paiement émis par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou par l'autorité que celui-ci peut désigner.

5. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prend les mesures nécessaires pour :

a) Assurer promptement le déchargement et le dédouanement des matériels dans les ports de réception aux Etats-Unis du Mexique et leur transport rapide à l'intérieur du pays;

b) Exempter les ressortissants japonais et les personnes morales japonaises

Japanese individuals from customs duties, domestic taxes and other levies which may be imposed in the United Mexican States with regard to the provision of the equipment and services covered by the grant;

(*c*) Ensure the appropriate and effective maintenance and use of the equipment; and

(*d*) Cover all the costs necessary for the implementation of the grant, except those covered by the grant.

(2) With respect to the maritime transport and insurance of the products procured by means of the grant, both Governments shall refrain from imposing any restrictions that may impede free and fair competition among maritime transport and insurance companies.

I also have the honour to propose that this note and your reply accepting the foregoing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

TSUNEO TANAKA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Fernando Solana Morales
Secretary of Foreign Affairs
Mexico City

contrôlées par des ressortissants japonais des droits de douanes, taxes et impôts internes et tous autres prélèvements fiscaux qui, aux Etats-Unis du Mexique, pourraient autrement grever la fourniture des matériels et services financés par le don;

c) Assurer l'entretien et le bon emploi effectif des matériels;

d) Prendre en charge tous les frais nécessaires à la mise en œuvre du don, sauf celles que le don vise à financer;

2) En ce qui concerne le fret et les assurances maritimes des produits acquis au moyen du don, les deux gouvernements s'abstiennent de toute restriction qui pourrait faire obstacle à la libre et loyale concurrence des entreprises de fret et d'assurances maritimes.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à l'égard des dispositions dont le texte précède constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
TSUNEO TANAKA

Monsieur Fernando Solana Morales
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F. a 11 de marzo de 1993

Excelencia,

CJA-01906 Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En contestación a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Tsuneo Tanaka
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón
México, D.F.

[TRANSLATION]

Mexico City, 11 March 1993

CJA-01906

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to your note, transcribed above, I am pleased to be able to inform you that the Government of the United Mexican States accepts the terms and conditions set forth therein and, accordingly, agrees to your note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
Mexico City

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 11 mars 1993

CJA-01906

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, dont le texte est reproduit ci-dessus, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en accepte les termes et que celle-ci, jointe à la présente, constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Tsuneo Tanaka
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
Mexico (D.F.)